

Роман «Rosemary's Baby» – это яркий пример использования саспенса в литературе. Он считается классикой жанра и продолжает волновать и пугать своих читателей и после многих лет, прошедших с момента его написания, благодаря умелому использованию автором саспенса.

Таким образом, мы видим, что саспенс может быть использован в разных жанрах литературы, от детективов и триллеров до научной фантастики, для создания драматического напряжения и интриги. С помощью различных языковых средств автор создает напряженное и загадочное повествование, заставляя читателя переживать за главных персонажей и ожидать разрешения главных загадок.

- 
1. Артемьева О.А. Психология рекламной коммуникации. Иркутск: ИГУ, 2009.
  2. Груцина МА. Передача саспенса при переводе художественного текста жанра «готическая литература» // Языковая личность и перевод: матер. V Междунар. науч.-образоват. форума молодых переводчиков. Минск, 12–13 нояб. 2020 г. / Белорус. гос. ун-т. Минск: БГУ, 2020. С. 180–182.
  3. Левин А. Ребенок Розмари. Пер. С. Алукард. Москва: АСТ, 2020.
  4. Назарова Ю. В., Кудинова Е. Б. Культурные и этические истоки концепта ужаса (на материалах англоязычной литературы в жанре horror) // Гуманитарные ведомости ТГПУ им. Л. Н. Толстого. 2016. № 2. С. 37–42.
  5. Levin I. Rosemary's baby. New York: Pegasus Books, 2017.

УДК 81-33

## ОСОБЕННОСТИ СУБТИТРИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА КОМЕДИЙНОГО СЕРИАЛА «MODERN FAMILY» С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

**Аскарбек кызы Азиза**, бакалавр  
**Т.В. Гаврилова**, преподаватель

*Владивостокский государственный университет  
Владивосток. Россия*

**Аннотация.** В статье рассматривается анализ особенностей субтитрированного перевода комедийного сериала «Modern Family» с английского языка на русский, рассматриваются стилистические приемы и шутки, требующие особого внимания при переводе, определяются способы сохранения юмора и смысла оригинала при создании субтитров, выявляются трудности перевода юмора и культурных отсылок.

**Ключевые слова:** субтитры, субтитрированный перевод, художественный перевод, переводческие трансформации.

## FEATURES OF THE SUBTITLED TRANSLATION OF THE COMEDY SERIES "MODERN FAMILY" FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

**Abstract.** The article analyzes the features of the subtitled translation of the comedy series "Modern Family" from English into Russian, examines stylistic techniques and jokes that require special attention during translation, identifies ways to preserve the humor and meaning of the original when creating subtitles, identifies difficulties in translating humor and cultural references.

**Keywords:** subtitles, subtitled translation, literary translation, translation transformations.

Modern television series are becoming increasingly popular in various countries of the world, attracting audiences of different ages and cultural backgrounds. One of such successful projects is the comedy series "Modern Family", which won the hearts of the audience with its humor, sharp dialogues and lively characters. This paper will consider how the subtitled translation of this series from English into Russian is carried out, and what features and difficulties arise in this process.

The relevance of the topic "Features of the subtitled translation of the comedy series "Modern Family" from English into Russian" lies in the fact that more and more people prefer a cozy viewing of TV series at home to going to the cinema on weekends. The quality of the series is improving, and some of them already boast a huge budget, amazing quality of filming, the scale of the scenery and the presence of a stellar cast.

The purpose of the work is to analyze the features of the subtitled translation of the comedy series "Modern Family" from English into Russian.

Tasks:

- consider stylistic techniques and jokes that require special attention when translating,
- identify ways to preserve the humor and meaning of the original when creating subtitles,
- identify difficulties in translating humor and cultural references.

The practical significance of this work lies in the fact that its results can be further used for seminars on the stylistics of the English language, a practical translation course, and also, in general, can be useful for students of language universities and for those who are interested in cinematic discourse.

You can immerse yourself in English culture and experience British humor with the help of cinema, especially TV series. Take, for example, English humorous series. This article aims to analyze the strategies of translation from English into Russian of the TV series "Modern Family". To achieve this goal, they characterized the features of the translation of an audiovisual text, techniques, translation transformations, strategies for translating a series, described ways to preserve the national and cultural information of linguistic units during its translation.

There are three main types of film translation: dubbing, voiceover, and subtitled translation. Subtitles are text that appears on the screen and is synchronized with the actors' dialogues and movie or video images.

Dubbed translation is the most popular in Russia, as it is the most developed and widespread. Therefore, the little-studied features of the subtitled translation are particularly interesting [3].

Watching movies with subtitles requires more effort on the part of the audience, they are forced not only to follow the events taking place on the screen, but also to read the actors' lines. Therefore, the role of subtitles is very important: subtitles should appear on the screen and disappear synchronously with the sound of speech. The discrepancy between the subtitles shown and the actors' remarks can mislead viewers about the plot of the film [1].

Language is a rich arsenal of comic tools. The linguistic means of creating the comic are very diverse and include tropes, stylistic figures and linguistic means. It should be noted that the systematic nature of the use of linguistic means leads to the fact that in various spheres of language use the nature of their use is standardized, there is a predominant use of certain syntactic constructions, the peculiarities of the use of figurative means of language are manifested, there are trends in the use of various ways of communication between parts of a statement, etc. It should be noted that translation transformations are used in the translation of audiovisual text [8].

There is currently no unified classification of translation transformations: the existing classifications are built by scientists according to different principles. Therefore, we will focus on the classification proposed by V.N. Komissarov. Translation transformations are divided into 3 groups: lexical transformations (transcription, transliteration, calculus and lexico-semantic substitutions (concretization, generalization, modulation); lexico-grammatical transformations (antonymic translation, explication (descriptive translation), compensation) and grammatical transformations (syntactic assimilation (literal translation), sentence division, sentence unification, grammatical substitutions (forms of a word, part of speech, or a sentence member) [4].

Having studied the features of the translation of humorous series using subtitles, in particular, we came to the conclusion that this type of translation should be attributed to artistic translation, since in this case the text of the translation carries all the genre characteristics of the work of art.

The jokes of the British are not obvious, they are very difficult for foreigners to understand. The humor of the British seems so subtle that it forces foreigners to think first, and then maybe laugh. At the same time, the British rarely point out the joke directly to the interlocutor / listener – only a fleeting smile can give out a humorous subtext.

Subtle remarks or hints are often presented in a grotesque manner. To quip, to tease – the British do it masterfully. By the way, such an injection towards the interlocutor does not always look friendly.

The British usually joke without a smile – without knowing the context and humorous features, you are unlikely to realize that it was sarcasm.

Previously, English humor was considered unusual and even shocking for speakers of other languages. Because of this, he himself became a cause for jokes [5].

Poor-quality translations and the deterioration of the general audience's attitude towards subtitles are explained by the activities of young professionals who know the language, but are unfamiliar with the peculiarities of writing and translating subtitles. Additional factors include the increasing intensity of the information flow, along with the reduction and simplification of the substantive (artistic) component, as well as the approval of English as an international language.

It was revealed that when translating humor using subtitles, translators often resort to the use of translation transformations, namely, lexical transformations according to V.N. Komissarov's classification: transcription and transliteration, calcification, lexical and semantic substitutions [4].

Next, let's look at the translation of subtitles in the TV series "Modern Family" into Russian, highlight some of the issues that translators need to pay attention to in the process of translating Russian and English subtitles. Both the direct differences in the translation of lexemes and the differences related to grammatical systems are touched upon.

Humor in the TV series "Modern Family" can be divided into several groups. Depending on belonging to a particular group, it is characterized by a special translation into another language and there are difficulties:

1. Universal (understandable and easily identifiable by representatives of any nationality, since it is based on universal human realities, humour is created due to the comicality of situations).

2. Based on the component of the original culture. Jokes are based on the culture of the source language. This type of humor is much more difficult to translate into another language, since the translation language often lacks a similar background. This humor often remains misunderstood by representatives of other cultures and does not cause the expected reaction [2].

3. Linguistic. This type of humor is based on wordplay, which is most often untranslatable.

The material of the study was the dialogues of the actors. The comparative method, methods of direct observation, contextual analysis, and linguistic and cultural interpretation of linguistic units were used in the analysis of the material.

Subtitling the comedy series "Modern Family" is a complex and creative process that requires not only knowledge of the language, but also an understanding of the cultural characteristics and humorous nuances of the original. During the work, the main difficulties of translating this series into Russian were identified, and ways to overcome them were proposed. Understanding these features will make subtitles more accurate, and viewers will get full pleasure from watching "Modern Family" in Russian [8].

Subtitles are an abbreviated translation of the film's dialogues, reflecting their main content and expressed in the form of printed text located at the bottom of the screen. Consequently, viewers miss the nuances of the dialogues, shades of humor or irony that sound in the original version. Subtitles also cannot convey some linguistic and extralinguistic features, such as dialects, environmental sounds, the overlap of one person's speech with another's, etc.

Note that subtitles for the series are a secondary product, the quality of which directly depends on the translation. The latter should not only correctly convey the lexical meaning, grammatical and syntactic structures, but also correspond to the original in semantic, stylistic and cultural terms. Otherwise, the translation loses the substantive content of the source text [6].

Thus, when translating the comedy series "Modern Family", the translator faces the problem of choosing the translation method, which is due to the contextual environment, as well as various linguistic factors. In order for the translation of jokes to be close to the original, it is necessary to constantly monitor the evolution of the language, the development of its visual and expressive tools (including tropes, figures of speech, idiomatics, as well as the most popular techniques for conveying a comic effect – for example, such as a pun).

It should be noted that the goal – to analyze the features of the subtitled translation of the comedy series "Modern Family" from English into Russian – has been achieved.

Tasks: to identify the features of the comedy genre and their reflection in subtitles, to consider stylistic techniques and jokes that require special attention in translation, to determine ways to preserve the humor and meaning of the original when creating subtitles, to identify difficulties in translating humor and cultural references, to identify problems of localization of jokes and word games, to analyze the influence of context and cultural differences on the quality of translation – solved.

---

1. Горшкова В.Е. Перевод в кино. Иркутск: ИГЛУ, 2006. – 278 с.

2. Зеленцова М. Г., Кашанская А. В. Аудиовизуальный перевод: основные подходы и его специфика // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход. – 2021. – С. 94-100.

3. Кашина В. Ю., Скурихина О. В. Переводческие трансформации в языке кино (на материале документальных кинотекстов) // Общество. Наука. Инновации (НПК-2021). – 2021. – С. 212-217.

4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – Изд. 5, стереотип. – URSS. – 2020. – 176 с.

5. Сардалова Л. Р., Федорович Е. В. Классификация средств репрезентации иронии в тексте // Гуманитарные и социальные науки. – 2021. – №. 5. – С. 116-120.

6. Рекомендации по оформлению субтитров – Текст: электронный. – URL:<http://mysubs.ru/o-subtitrah/typesetting.html> (дата обращения: 20.02.2024).

7. Сериял Modern Family <https://modern-family-lostfilm.net/238-subtitles/1-season> (дата обращения: 09.03.2024).

8. Уланович О.И., Змитракович С.В. Вербальные средства создания комического в англоязычном кинодиалоге – Текст: электронный // Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном

мире: материалы Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 17–18 нояб. 2016 г. / редколл. О.И. Уланович [отв. ред.] и др. Минск: Изд. центр БГУ, 2016. URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/166336> (дата обращения: 09.03.2024).

9. Collins English Dictionary Complete and Unabridged. – Текст: электронный. URL: <http://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 09.03.2024).

10. Reverso Context: поисковая система для переводов в контексте. – Текст: электронный. URL: <https://context.reverso.net/перевод/> (дата обращения: 20.02.2024).

УДК 811

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СТАТЕЙ НА ОСНОВЕ МАТЕРИАЛА «ОТЧЕТА О ДОСТИЖЕНИИ ЦУР В АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОМ РЕГИОНЕ ЗА 2022 ГОД»

Д.Е. Беловол, Е.А. Посысаева, бакалавры

*Владивостокский государственный университет  
Владивосток. Россия*

**Аннотация.** *Исследование направлено на выявление грамматических явлений и особенностей, ха-рактерных для текстов документов международных экономических форумов стран Азиатско-Тихоокеанского региона, изданных на английском языке.*

**Ключевые слова:** *экономический, Азиатско-Тихоокеанский регион, текст, грамматические струк-туры, грамматическое явление, международный.*

## GRAMMATICAL FEATURES OF ECONOMIC ARTICLES BASED ON MATERIAL OF «ASIA AND THE PACIFIC SDG PROGRESS REPORT 2022»

**Abstract.** *The study is aimed at identifying grammatical phenomena and features commonly found in docu-ments of international Asia-Pacific economic forums issued in the English language.*

**Keywords:** *economic, Asia-Pacific region, text, grammatical structures, grammatical features, interna-tional.*

The relevance and urgency of this study lies in the fact that the countries of the Asia-Pacific region, in-cluding Russia, have close economic ties, as evidenced by numerous reports and articles on current economic situation. Knowledge of the specifics of the application of certain grammatical structures in economic texts is necessary for a better understanding of the information contained in documents and for international com-munication in the field of economics.

The purpose of the study is to analyze the grammatical features of economic articles, focusing on their importance for conveying specific information.

The following methods of research were used: method of analysis, method of classification, and method of component analysis

The object of the study: Asia and the Pacific SDG progress report 2022

The subject of the study: grammatical structures as passive constructions, constructions with an infini-tive, use of participles, modal verbs and various modal-logical constructions, complex subject and gerund.

According to the subject of the study, the following tasks were defined:

Find specific examples of the use of grammatical structures in the report

Determine the significance of using the selected grammatical structures in economic texts.

Draw a conclusion about the functions of the examined grammatical constructions in economic texts.

In this study, we will analyze the main grammatical characteristics inherent in the Asia and the Pacific SDG Progress Report 2022, which was selected as the material for our study. The report examines the issue of insufficient progress in achieving the Sustainable Development Goals (SDGs) in the countries of the Asia-Pacific region In this study, we will analyze the main grammatical characteristics inherent in the Asia and the Pa-cific SDG Progress Report 2022, which was selected as the material for our study. The report examines the issue of insufficient progress in achieving the Sustainable Development Goals (SDGs) in the countries of the Asia-Pacific region. Governments are striving to achieve these goals, but progress has slowed down due to increased